

## L'USO DELL'INPUT FILMICO NELLA DIDATTICA DELLA LETTERATURA ITALIANA

Der Beitrag soll zeigen, wie der Filmtext durch das emotional besonders fesselnde audiovisuelle Erlebnis eine nützliche „Brückenfunktion“ (Spaliviero 2021) gegenüber dem geschriebenen literarischen Text erfüllen kann, insbesondere in Fällen, in denen Literatur nicht das Hauptstudienobjekt ist.

Als Beispiel werden Szenen aus dem Film *Sostiene Pereira* von Roberto Faenza analysiert und mit Seiten aus dem gleichnamigen Roman von Antonio Tabucchi verglichen.

Die Zielgruppe sind Studierende, die sich auf den Unterricht von Italienisch als Fremdsprache in der Sek I vorbereiten und keinen Bachelor-Abschluss haben. Es wird jedoch davon ausgegangen, dass dieser didaktische Ansatz auch in anderen Kontexten, wie z. B. im Gymnasium, gewinnbringend eingesetzt werden kann.

● Alessandra Minisci  
| PH FHNW



Alessandra Minisci è docente di Lingua e di Letteratura italiana alla Scuola Pedagogica FHNW. Addottorata in

filologia italiana all'Università di Losanna, dopo aver insegnato per molti anni in licei milanesi, si è trasferita a Basilea, dove si è dedicata all'insegnamento dell'italiano come lingua straniera.

### Il contesto

Alla scuola pedagogica della Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) per l'insegnamento dell'italiano lingua straniera (LS) nella scuola secondaria di I grado accedono due tipi di studenti: chi ha già conseguito un Bachelor in italianistica e chi invece ha solo un diploma di maturità. Il percorso per questi due gruppi si differenzia e chi non ha già frequentato dei corsi universitari deve seguire alcuni moduli disciplinari di lingua, di linguistica e di letteratura italiana. Si intende infatti offrire loro una formazione sufficientemente ampia sulla cultura italiana. Inoltre, anche se gli insegnanti di italiano LS nella scuola media difficilmente possono leggere con i loro allievi testi letterari, hanno comunque il compito di avvicinarli a opere creative e aiutarli a “scoprirne e descriverne l'effetto estetico”, come affermato nel Leherplan 21, il piano di studi per la scuola dell'obbligo nei Cantoni di lingua tedesca.

In questo contesto ho potuto verificare l'efficacia dell'analisi di film, o spezzoni di film, che abbiano un legame con un'opera letteraria, nel motivare gli studenti alla lettura di opere letterarie e accrescere la loro sensibilità per gli aspetti estetici trasmessi attraverso diversi tipi di linguaggio.

### Il cinema come “ponte” verso la letteratura

Nell'ambito delle riflessioni sulla didattica della letteratura è da tempo evidente la necessità di aprire il canone a diversi linguaggi, rendendolo più vicino alle esigenze di studenti immersi in una realtà comunicativa sempre più simultanea e multimodale (Balboni 2006).

D'altra parte, è anche noto come il mezzo audiovisivo favorisca la componente motivazionale grazie a un coinvolgimento sia sul piano cognitivo che su quello emotivo.

Suoni e immagini facilitano il processo di immedesimazione e lo spettatore è portato a identificarsi con i personaggi, a vivere le loro emozioni, a gioire e soffrire con loro. Tutto ciò crea la disponibilità a fare un passo successivo e affrontare il testo in forma cognitiva e riflessiva (Diadori 2020, Maugeri 2021).

La visione di alcune sequenze cinematografiche può svolgere una funzione di “ponte” (Spaliviero 2021) nei confronti di un’opera letteraria. Nello stesso tempo fornisce l’occasione per una comprensione più approfondita e critica degli aspetti stilistici ed espressivi propri della pagina scritta e del testo audiovisivo.

Le modalità con cui il cinema si è relazionato con l’opera letteraria sono diverse e tutte possono essere di aiuto per facilitare l’approccio alla letteratura scritta. In questo articolo si illustra una proposta didattica a partire da un adattamento cinematografico molto aderente al suo modello letterario.

### La scelta di *Sostiene Pereira*

*Sostiene Pereira* di Antonio Tabucchi, pubblicato nel 1994, è un romanzo breve, in 25 capitoli, scritto in un italiano non troppo difficile. Brevità e comprensibilità lo rendono fruibile per studenti non madrelingua.

I temi trattati – libertà d’informazione, responsabilità individuale, impegno civile – corrispondono alle necessità di un’educazione alla cittadinanza globale ed essendo molto legati all’attualità, possono favorire lo scambio in classe.

Il film di Roberto Faenza (1995) è un adattamento fedele dell’opera letteraria, di cui il regista ripropone il titolo, il contesto, la caratterizzazione dei personaggi e lo sviluppo narrativo. Lo stesso Tabucchi ha collaborato alla stesura dei dialoghi e alla scelta dell’attore protagonista. Questo non sminuisce le qualità artistiche dell’opera filmica, ma rende più facile il confronto tra le due diverse forme comunicative.

Marcello Mastroianni (David di Donatello come miglior attore protagonista) interpreta in modo magistrale il graduale risveglio della coscienza di Pereira, favorendo l’immedesimazione dello spettatore nel personaggio. La sua recitazione

consente di vedere rappresentati sullo schermo i sentimenti, i dubbi, le contraddizioni del protagonista, descritte da Tabucchi nelle pagine del libro.

### Una proposta didattica

La proposta didattica che segue si articola in una fase introduttiva e nell’analisi comparativa di due sequenze cinematografiche e due passi del romanzo. Il lavoro in classe si svolge nel corso di tre incontri, al termine dei quali agli studenti si chiede di leggere integralmente l’opera di Tabucchi. Non è però da escludere la possibilità di limitare l’attività didattica al solo confronto di alcuni passaggi significativi delle due opere.

### Introduzione al film

Scopo di questa prima parte è stimolare la curiosità degli studenti, informare sul contesto e dare strumenti di comprensione e di analisi.

Si inizia dalla visione del trailer del film senza sottotitoli, poiché si tratta di concentrarsi soprattutto su quanto trasmesso da immagini e suoni e non principalmente sulle parole.

«È noto come il mezzo audiovisivo favorisca la componente motivazionale grazie a un coinvolgimento sia sul piano cognitivo che su quello emotivo.»



**Figura 1**

Al centro della locandina del film risalta la figura di Pereira-Mastroianni

Segue una discussione (brain storming) in cui gli studenti sono invitati a formulare delle prime ipotesi e a motivarle, rispondendo alle domande:

- A che genere appartiene il film secondo voi? Quali generi potete escludere? Viene presentato un elenco dei principali generi cinematografici, sottolineando che sono le stesse categorie utilizzate per le opere letterarie (commedia, dramma, thriller, storico, fantasy, biografia, avventura, ecc.). Si invita gli studenti a riflettere sul fatto che spesso in un film si mescolano le caratteristiche di più generi.
- In che periodo e in che luogo potrebbe essere ambientata la vicenda? Osservate le immagini degli esterni, ma anche gli arredi, i vestiti, la musica, le scritte. Non si pretende di individuare esattamente lo spazio e il tempo della storia, ma si chiede di fare attenzione ad alcuni dettagli e discuterne.
- Come interpretate la voce fuori campo che racconta non in prima persona ma ripetendo più volte l'espressione "Sostiene Pereira"? Si invita a riflettere sull'effetto diverso creato da una narrazione in prima o in terza persona e sul significato del verbo "sostenere", diverso ad esempio da "dire" o "raccontare".
- Di cosa potrebbe trattare la storia? Cosa vi aspettate da questo film? Con queste ultime domande si lasciano formulare agli studenti le loro ipotesi in modo completamente libero.

In un secondo momento si introducono alcuni termini cinematografici che gli studenti potrebbero non conoscere (colonna di sinistra) e si chiede quindi di completare la tabella 1, in base alle informazioni che possono ricavare riguardando autonomamente il trailer.

Come ultima parte di questa fase introduttiva si chiede agli studenti di richiamare alla mente conoscenze storiche pregresse o di fare una breve ricerca sulla situazione politica europea nel 1938, in particolare per quanto riguarda i paesi di cui si tratta nel film: Portogallo, Italia, Spagna, Germania e Francia. Questo breve inquadramento storico sarà importante per una comprensione piena del libro e del film.

### Dal film al libro: l'incipit

Viene introdotta la prima sequenza del film, dall'inizio al minuto 05:00, che termina con la frase "senza sospettare l'importanza che quell'appuntamento avrebbe avuto in seguito per la sua vita". Finalità di questa prima visione è introdurre il protagonista e il contesto, destare interesse sul proseguire della storia, guidare gli studenti a comprendere la sequenza filmica in modo sempre più consapevole, dettagliato e mirato e confrontarla col testo scritto.

La comprensione si focalizza su meccanismi comunicativi non solo linguistici, ma anche extralinguistici, culturali e letterari. Per favorire l'attenzione a tutti questi

|                     |                                                                                 |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Titolo              |                                                                                 |
| Regista             |                                                                                 |
| Soggetto            | Antonio Tabucchi (dal romanzo <i>Sostiene Pereira</i> , Italia 1994)            |
| Sceneggiatura       | Roberto Faenza, Sergio Vecchio<br>Antonio Tabucchi (collaborazione ai dialoghi) |
| Attori principali   |                                                                                 |
| Colonna sonora      |                                                                                 |
| Anno                | 1995                                                                            |
| Paese di produzione | Portogallo, Italia, Francia                                                     |

**Tabella 1**

Scheda del film

aspetti e visto che si tratta di una sequenza breve, si preferisce una visione senza sottotitoli; nel caso però che gli studenti lo richiedano (a seconda del livello delle competenze ricettive in italiano), non è escluso l'uso di sottotitoli in italiano.

### Il protagonista

In una prima visione della sequenza ci si concentra sul personaggio protagonista. Si chiede agli studenti di cercare tutte le informazioni che è possibile ricavare su Pereira:

- aspetto fisico, veicolato attraverso le immagini;
- collocazione all'interno della società (lavoro, famiglia, religione), per cui è necessario comprendere anche le parole;
- carattere, per cui ci si può appoggiare anche ad altre dimensioni dell'atto comunicativo, come la mimica e la gestualità, o il livello della voce e le pause.

### Ambientazione e colonna sonora

Una seconda visione è dedicata ad osservare il contesto in cui si svolge l'azione: gli studenti devono descrivere ciò che si vede della città di Lisbona e i riferimenti alla dittatura.

Nello stesso tempo si invita a portare l'attenzione sul brano iniziale della colonna sonora di Ennio Morricone, la canzone *A brisa do coração*, e sul secondo brano che si sente alla fine della sequenza, chiedendo di esplicitare le sensazioni evocate dalle due musiche. Le musiche di Morricone svolgono infatti un ruolo importante per creare l'atmosfera in cui si svolge la vicenda e accompagnano il percorso di risveglio del protagonista dando un ritmo al film.

Gli studenti individuano facilmente il senso di leggerezza e ottimismo veicolato dal primo brano, che si può anche ricollegare con il testo della canzone. Trovano maggiori difficoltà a dare un carattere "emotivo" preciso al secondo, per cui può essere utile suggerire un ventaglio di proposte tra cui scegliere: i termini preferiti sono "inquietudine" e "suspence".

Entrambe le musiche ritorneranno più volte nel corso della pellicola e la prima sarà riprodotta anche nella seconda sequenza che verrà commentata.

### Confronto con i primi due capitoli del romanzo

L'ultima frase della sequenza pronunciata dalla voce fuori campo lascia allo spettatore la curiosità di sapere cosa scaturirà da questo incontro. Si propone agli studenti di confrontarla con la prima frase romanzo: "Sostiene Pereira di averlo conosciuto in un giorno d'estate". Gli studenti sottolineano che nel testo scritto non si dice che l'incontro rivestirà una grande importanza per lo svolgimento della storia. La docente invita ad osservare che questa affermazione si colloca proprio all'inizio del racconto e che prima di diverse pagine non verrà rivelato chi sia la persona conosciuta dal protagonista. A seguito di una discussione la classe concorda con il fatto che si tratta di un modo diverso per dare rilievo all'avvenimento e suscitare l'interesse del lettore.

A questo punto gli studenti leggono i primi due capitoli del romanzo. Quello che interessa non è individuare differenze poco significative tra il libro e il film (qualche particolare che viene spostato prima o dopo rispetto alla narrazione scritta), ma comprendere quali mezzi espressivi vengono usati nei due casi e quali effetti producono.

Per questo, dopo la lettura individuale, gli studenti sono invitati a rispondere a domande aperte e a discuterne insieme.

### Esempi di domande:

- L'interpretazione di Pereira da parte di Mastroianni vi sembra corrispondere alla descrizione fatta da Tabucchi nel romanzo? Quali aspetti sono sottolineati dalla recitazione dell'attore?
- Leggendo il testo scritto avete capito qualcosa di più rispetto alla visione del film? Se sì, che cosa?
- Il fatto di aver visto prima la sequenza cinematografica ha facilitato la vostra comprensione del testo scritto? Se sì, in che modo e con quali mezzi?
- Diverse espressioni del libro sono riprese nel film alla lettera o quasi: cercate di individuarle e discutete se vi sembrano importanti e perché (vedi ad esempio la frase "gli venne la bizzarra idea che lui forse non viveva, ma era come se fosse morto" cap. 2).



Figura 2

La copertina del libro pone l'accento sulla città di Lisbona e implicitamente sul ruolo dell'intellettuale nella società, rappresentando un noto caffè meta dei letterati portoghesi

Da ultimo si torna a riflettere sugli effetti della ricorrenza dell'espressione "Sostiene Pereira" e si invita a fare un legame con il sottotitolo del romanzo "Una testimonianza".

### **Dal libro al film: l'incontro di Pereira con una donna ebrea**

Un'ulteriore lezione viene dedicata a un episodio significativo del racconto: l'incontro in treno tra Pereira e una donna ebrea tedesca costretta ad emigrare negli Stati Uniti. In questo modo si intende mostrare la centralità all'interno dell'opera del tema dell'impegno civile, dell'invito a non piegarsi alle dittature e a difendere la libertà di informazione. Questo episodio aggiunge un tassello per la comprensione del testo ma non svela nulla sulla trama della storia. Si ritiene preferibile, infatti, lasciare poi agli studenti il piacere di scoprire in modo autonomo lo sviluppo della vicenda leggendo il romanzo o guardando l'intero film.

### **Lettura del capitolo 10 del romanzo**

Questa volta si propone prima la lettura di un estratto del capitolo 10 del romanzo, da «Pereira si accomodò in uno scompartimento dove c'era una signora che leggeva un libro» fino alla fine, a cui seguirà la visione della sequenza filmica.

Dopo la lettura individuale si propone una discussione in classe sulla base di alcune domande:

- Quali informazioni, nuove o già intuite, potete ricavare da questo brano sul carattere di Pereira?
- Quali sentimenti suscita in Pereira la conoscenza della signora Delgado

e il colloquio scambiato con lei? E in voi?

- Perché secondo voi lo scrittore inserisce in questo passo il «dolce paesaggio del Portogallo»?
- Sembra che in qualche modo la grande cortesia di Pereira voglia compensare il suo mancato impegno per denunciare le ingiustizie come giornalista. Cosa ne pensate?
- Quali sono secondo voi le frasi più significative in questo brano? Perché?

### **Confronto con la sequenza cinematografica**

In seguito si mostra agli studenti la sequenza cinematografica che ripropone lo stesso episodio (minuti 23:24-27:00) e si avvia un nuovo dibattito guidato:

- Avete compreso qualcosa in più o qualcosa di diverso rispetto alla lettura del testo scritto?
- Prestate attenzione al momento in cui viene introdotto il brano musicale: lo riconoscete? Per quale motivo viene riprodotto a questo punto secondo voi?
- Avete ritrovato nella pellicola alcune delle frasi che avevate segnato? Ne sono pronunciate altre che non avevate annotato e che vi sembrano importanti?
- Vi sembra convincente il modo in cui l'attrice interpreta la signora Delgado? Avevate immaginato un personaggio diverso?
- Osservate il modo di parlare dei due protagonisti della scena e le convenzioni di cortesia verbali e non verbali (comprendenti gestualità, distanza che separa gli interlocutori, comportamenti culturali): in che misura corrispondono alle convenzioni attuali?

Infine si propone una discussione sui diversi effetti ottenuti attraverso le due modalità di comunicazione utilizzate per veicolare lo stesso messaggio.

### **Conclusioni**

Dalle attività in classe e dai feedback raccolti emerge innanzitutto che molti studenti non sono abituati a riflettere in modo consapevole sui mezzi espressivi del testo audiovisivo, tendendo a considerare questo tipo di analisi come una

«In particolare, lo sforzo di "tradurre in parole" impressioni generate da immagini e suoni ha contribuito ad ampliare e affinare il lessico.»

pratica legata quasi esclusivamente alla letteratura. Pur essendo immersi in una comunicazione quotidiana fortemente visuale, gli studenti non mostrano di padroneggiare quella competenza sovradisciplinare spesso definita come “visual literacy”. In prospettiva di formazione degli insegnanti l’esperienza ha confermato che si dovrebbe lavorare in modo più sistematico sul “leggere” immagini e suoni con la stessa attenzione che si dedica ai testi scritti.

L’analisi comparativa delle sequenze cinematografiche e dei brani letterari in questo caso ha permesso di comprendere la specificità dei due mezzi artistici e di sviluppare la sensibilità estetica nei confronti di entrambi i media.

Per quanto riguarda la percezione dell’attività, gli studenti hanno mostrato di trovare stimolante la lettura approfondita delle sequenze cinematografiche e più impegnativo il confronto con il testo scritto. L’uso del testo audiovisivo ha certamente favorito l’interesse e lo sviluppo di empatia, la capacità di assumere la prospettiva dell’altro.

Sul piano delle competenze linguistiche le attività svolte hanno favorito soprattutto il rafforzamento dell’espressione orale: il dibattito, il confronto tra pari e l’interazione con l’insegnante hanno richiesto agli studenti di argomentare, negoziare interpretazioni, precisare concetti e riformulare le proprie posizioni. In particolare, lo sforzo di “tradurre in parole” impressioni generate da immagini e suoni ha contribuito ad ampliare e affinare il lessico.

Un momento particolarmente produttivo è stato l’esame del capitolo/scena dell’incontro con la donna ebrea, che ha attivato un confronto partecipato su un nodo tematico centrale dell’opera: responsabilità personale e impegno civile. In questo senso, l’analisi comparata non ha agito solo come esercizio tecnico, ma come dispositivo per far emergere significati, valori e implicazioni etiche, permettendo agli studenti di collegare il testo al proprio orizzonte culturale e al presente.

---

## Riferimenti bibliografici

**Balboni, P.** (2006). *Insegnare la letteratura italiana a stranieri*. Guerra.

**Diadori, P., Carpicci, S. & Caruso, G.** (a cura di), (2020). *Insegnare italiano L2 con il cinema*, Carocci.

**Faenza, R.** (1995). *Sostiene Pereira*. Film

**Maugeri, G.** (2021). 6. *Letteratura, cinema e fumetto d'autore come strumenti integrativi e motivanti per gli studenti stranieri*, in G. Maugeri, *L'insegnamento dell'italiano a stranieri. Alcune coordinate di riferimento per gli anni Venti*. Edizioni Ca' Foscari-Digital Publishing. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-523-0/006>

**Spaliviero, C.** (2021). *Leggere e vedere l'italiano e l'Italia. Insegnare, lingua, cultura e letteratura italiane L"/LS attraverso il cinema*, in "Bollettino Itals", anno 19, n. 89. <https://itals.it/sites/default/files/pdf-bollettino/giugno2021/spaliviero.pdf>

**Tabucchi, A.** (1994). *Sostiene Pereira*. Feltrinelli.